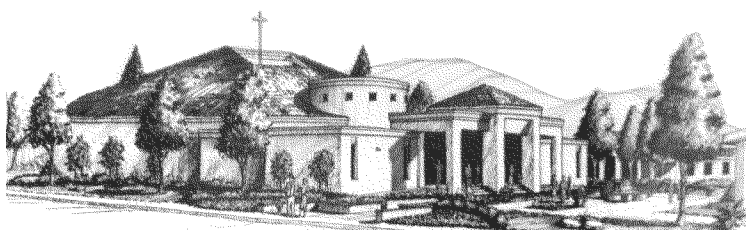


天主教聖谷東區中文週訊



丙年四旬期第五主日

主曆二〇二二年四月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：望主使我心煥然一新

對經 G Lucien Deiss, CSSp

1 1 7 7 | 6 6 | 7 7 | 5 - | 3 3 1 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||
望主使我心煥然一新，又盼主聖神充沛我身靈。

詩節

3 3 3 3 3 | 2 2 · 3 3 1 2 | 3 · 3 3 3 | 5

1、上主天主這樣說：請看好日子快要來臨，

5 5 3 2 1 | 2 2 6 5 6 | 1 1 1 0 ||
我與以色列人民將訂立新盟約。

3 3 1 2 | 3 3 3 3 3 | 5 3 2 1 | 2 2 6 6 5 6 | 1 0 ||

2、我必要把法律深深銘刻其內蘊，永久留在其心中。

3 3 5 3 2 | 1 · 1 2 2 | 6 5 6 1 1 · 0 ||

3、我將作其上主，他們將是我的子民。

3 3 1 2 3 3 3 | 5 5 3 3 · | 2 2 3 2 1 | 6 6 5 6 1 0 ||

4、至於其過犯，我必要全赦免，永不再記憶他們的罪孽。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三七，12~14

天主上主這樣說：我的子民，我要親自打開你們的墳墓；我要從墳墓中把你們帶出來，領你們回到以色列的本土。我的子民！當我打開你們的墳墓，領你們出來以後，你們就知道我是上主。我要把我的神注入你們身內，使你們生活，安居在你們自己的土地上，這樣，你們就知道我是上主；我說了，一定會實行。——上主天主說。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一二九

答：F 4/4

姜震譜曲

0 3 4 5 3 2 1 | 2 - - - | 0 2 3 2 7 | 1 - - - ||
上主慈悲為懷，樂於救贖。

領：

一、上主，我從深淵呼求祢；我主，求祢俯聽我的哀告，側耳諦聽我的祈禱。

二、上主，祢若細察人罪辜，我主，又有誰還能站得住，然而祢一向寬恕為懷，我們對祢起敬起愛。

三、我在期待，我的心靈期待上主，期待上主的諾言。我的心靈期待上主，勝於更夫待旦。

四、以色列，你要仰賴上主，因為上主慈悲為懷，樂於救贖。祂必拯救以色列，脫離一切罪惡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，8~11

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡，那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

||: 3 3 3 | 2 - 2 | 1 1 1 | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 :||
主耶穌，我們讚美祢，光榮祢！

領：主說：我就是復活，就是生命；信從我的人，必永遠不死。

福音：

恭讀聖若望福音

十一，1~45

◎：那時候，有一個病人，名叫拉匝祿，住在伯達尼，就是瑪利亞和她姊姊瑪爾大的村莊。瑪利亞就是那曾用香液傅抹過主，並且用自己的頭髮把祂的腳擦乾的婦人，患病的拉匝祿是她的兄弟。姊妹二人派人到耶穌那裡說：「主啊，祢所愛的人病了！」◎：耶穌聽見這消息，就說：「這病不至於死，而是要彰顯天主的光榮，天主子也要因此而受到光榮。」◎：耶穌一向愛瑪爾大和她的妹妹以及拉匝祿。當祂聽說拉匝祿生病，又在原地逗留了兩天，然後才對門徒說：「我們回到猶太去吧！」◎：門徒們說：「老師，近來猶太人正想用石頭打祢，祢還想到那裡去嗎？」◎：耶穌說：「白天不是有十二個小時嗎？一個人在白天走路，不致於跌倒，因為他看得見這世界上的光；但是，在黑夜走路，才會跌倒，因為他看不見光。」◎：耶穌說完了這些話以後，接著又對他們說：「我們的朋友拉匝祿睡著了，我要去叫醒他。」◎：門徒們說：「主啊！如果他睡著了，就會好的。」◎：其實耶穌是指他已經死了，他們卻以為他是真的在睡覺。於是，耶穌就明白地說：「拉匝祿死了。我倒很慶幸，我不在那裡，這樣可以使你們更相信我。現在我們到他那裡去罷！」◎：那稱為雙胞胎的多默向其他的門徒說：「我們也去，跟老師一起死罷！」◎：耶穌來到伯達尼，聽說拉匝祿已經下葬四天了。伯達尼鄰近耶路撒冷，相距約有三公里；有很多猶太人來到瑪爾大和瑪利亞這裡，為了他們兄弟的死來安慰她們。瑪爾大一聽說耶穌來了，就出去迎接；瑪利亞卻留在家裡。瑪爾大對耶穌說：「主啊！如果祢早在這裡，我的兄弟就不會死！但是我知道即使是現在，祢無論向天主求什麼，天主一定會賜給祢。」◎：耶穌對她說：「妳的兄弟一定會復活的。」◎：瑪爾大說：「我知道在末日他一定會復活。」◎：耶穌說：「我就是復活，就是生命；信從我的，即使死了，仍然要活著；凡是活著而信從我的人，一定永遠不死。妳信這話嗎？」◎：她回答說：「主啊，是的，我相信祢就是那要來到世界上的默西亞——天主子。」◎：說了這話以後，就回去叫她的妹妹瑪利亞，輕聲地說：「老師來了，祂叫妳呢！」◎：瑪利亞一聽這話，就立刻起來到耶穌那裡。當時，耶穌還沒有進村莊，仍然在瑪爾大迎接祂的地方。那些陪伴瑪利亞在家、正在安慰她的猶太人，看見她匆忙地起來出去，就都跟著她，以為她要到墳上去哭泣。當瑪利亞來到耶穌那裡，一看見祂，就俯伏在祂腳前說：「主啊！要是祢早在這裡，我的兄弟就不會死！」◎：耶穌看見她哭泣，還有同她一起來的猶太人也哭泣，不禁心神感傷，難過起來，就問：「你們把他葬在哪裡？」◎：他們說：「主啊，請來看！」◎：耶穌不禁流下淚來。於是猶太人說：「你看，祂多麼愛他啊！」◎：其中也有人說：「祂治好過生來就是瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？」◎：耶穌心中又感傷起來，隨即來到墳墓前。這墳墓是一個

洞穴，洞口有一塊石頭堵著。耶穌說：「把石頭挪開！」◎：死者的姊姊瑪爾大說：「主啊！已經臭了，因為已經有四天了。」◎：耶穌說：「我不是告訴過妳：如果妳信，就會看到天主的光榮嗎？」◎：他們就把石頭挪開；耶穌舉目向上說：「父啊！我感謝祢，因為祢俯聽了我。我本來知道祢常常俯聽我，但是我說這話，是為了四周站立的群眾，讓他們相信是祢派遣了我。」◎：說完這話，就大聲喊道：「拉匝祿，出來罷！」◎：死者就出來了，手腳都纏著布條，臉上還蒙著汗巾。耶穌向他們說：「解開他，讓他行走吧！」◎：許多到瑪爾大和瑪利亞那裡去的猶太人，一看到耶穌所作的事，就信了祂。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： I AM THE BREAD OF LIFE

Suzanne Toolan, RSM

1. I am the Bread of life. You who come to me shall not
hunger; and who believes in me shall not thirst.
No one can come to me unless the father beckons.
(to REFRAIN)

REFRAIN:

And I will raise you up, and I will raise you up,
and I will raise you up on the last day.

2. The bread that I will give is my flesh for the life of
the world, and if you eat of this bread,
you shall live for ever, you shall live for ever.
(to REFRAIN)

3. I am the resurrection, I am the life. If you believe
in me, even though you die, you shall live for ever.
(to REFRAIN)

4. Yes, Lord, I believe that you are the Christ,
the Son of God, who have come into the world.
(to REFRAIN)

Text: John 6:35-58; 11:25-27. Text and music © 1970, GIA Publications, Inc.
All rights reserved. Used with permission.

出堂曲： 我要建立一群大能子民

D 4/4 Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 --
「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；
3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 -- ||
他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 --
主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 -- ||
堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張萬宜夫婦及李重寶夫婦追思恩師陳迺洪 Noah 教授及
陳聶德恩 Dean 夫人，求主賜安息主懷，並賜福所有
家屬及親朋好友永沐神恩。

李重寶為聶德恩女士求安息主懷。

胡慧蓉為美國主顧修女會傳賢善修女(Sr. Donna Marie Fu)的
善終感謝天主，並求主賜她靈魂永安。

趙儒民及子女為趙家祖先及所有亡者求靈魂永安，
享天鄉永福。

Lisa 張為楊祖蔭的亡靈求安息主懷，享天堂永安。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，
並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。

林秀枝為親人們求健康平安。

彭馥青追思先夫張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。

喜樂基信團追思彭馥青姊妹的先生張植智逝世一週年，
求天主恩賜天堂永福。

賈濟華和鮑惟琳為杜媽媽的靈魂求早日安息主懷、
享天鄉永福，並為杜珩姊妹及家人祈禱。

徐肇、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母(聖名 Maria)
求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
平安健康。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

高紹舉、高尚梅、高靜安為母親高瞿梅感謝天主恩賜安息
主懷，世上時光一切美好，並求主賜她天鄉永福。

彭馥青為高瞿梅媽媽感恩謝主使她安息主懷、一切平安，
更祈求主恩賜她天堂永福。

吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。

聖母軍聖體之母支團為我們敬愛的高媽媽瞿梅姊
求主賜靈魂永安，早日安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜安息主懷、天鄉永福。

Nancy 葉及姊、兄、弟追思父親葉綺高逝世 31 週年、母親
葉黃惠珍逝世 10 週年，求主賜安息主懷、天堂永福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家
平安健康。

崔錦榮、王承舜追思姑姑崔素琴，感謝天主賜與善終的
恩典，求主寬恕她在世的過犯、恩賜她永遠的安息。

崔錦榮、王承舜為家中的所有長輩求身體健康、心靈平安
喜樂。

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲的靈魂
求主賜天鄉永福。

彭馥青為敬愛的二姊夫蘇耿光平安返回天家感謝天主，並
求天主賜他靈魂永安。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、
Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

陳林喜美追思徐岳五、閻峻雲，求天鄉永福。

呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥求靈魂享天國永安。

向致民追思母親向任祥雲逝世 13 週年，求主恩賜天堂永福。

李綉妮為傳賢善修女求早昇天國享永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清。

為新亡者祈禱：杜鄭麗雲、高瞿梅、崔素琴、侯積鍾、蘇耿光、向鵬、周功彊、傅寶善修女、陳聶德恩。

教會消息欄

人類為俄羅斯和烏克蘭的和平懇求聖母瑪利亞

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於 3 月 25 日在聖伯多祿大殿主持隆重典禮，將俄羅斯和烏克蘭奉獻給聖母無玷聖心。從法蒂瑪、露德、布瓊布拉和扎爾瓦尼齊亞聖母朝聖地，以及世界各地其它聖母朝聖地，在阿根廷、法國和日本，以及在其他國家，都在為俄羅斯和烏克蘭的和平懇求聖母瑪利亞。全球禱聲與聖伯多祿大殿中的禱聲一同震動。所有的目光都投向聖母瑪利亞，懇求耶穌的母親擦去俄羅斯和烏克蘭的眼淚和傷痕。

在奉獻誦中如此祈禱說，「天主之母及我們的母親，我們鄭重地將我們自己、教會和全人類，特別是俄羅斯和烏克蘭，託付並奉獻給你的無玷聖心……請熄滅仇恨，平息報復，教導我們寬恕」。

整個教會參與了教宗在聖伯多祿大殿主持的奉獻禮，俄羅斯天主教徒也與教宗一起，為烏克蘭的和平懇求聖母瑪利亞。莫斯科天主之母總教區總主教佩齊 (Paolo Pezzi) 指出，在面對戰爭繼續導致人們犧牲、痛苦和製造難民時，這祈禱的時刻非常重要。他在寫給梵蒂岡電台-梵蒂岡新聞網的訊息中說，「我們特別用心地活出這個奉獻於聖母無玷聖心的重要時刻。我們有幾位賓客，他們要求親自到主教座堂參加這項活動。他們中包括聖座大使」。

佈告欄

四月：聖體月

慕道班啟事

4/9 主題：問題與討論

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎李神父光臨我們堂區！

聖經之旅啟事

聖經之旅 4/4 晚八時研讀耶穌受難史。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

- **為親友獻百合花：**這個復活期您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾教堂的百合花。您可從 4 月 11 日起將百合花帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。
- **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。
- **四旬期和好聖事時間表**
 - 04/04: St. John Vianney (哈崗), 7 PM.
 - 04/04: St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM.
 - 04/05: St. Joseph (拉蓬特), 7 PM.
 - 04/06: St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7:30 PM.
 - 04/12: 本堂 (羅蘭崗), 7:30 PM.
- **本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列**
 - 4/07 7 PM 主講：Kate Tassinari 主題：友誼
 - 5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父 主題：被派遣

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。